

2019

Primavera

Hookun Sencho



# TSUKUBA

Português



Publicação:  
Escritório de Intercâmbio Cultural

Endereço: 〒305-855  
Kenkyuu Gakuen 1-1-1, Tsukuba  
Telefone: 029-883-1111  
Fax: 029-868-7542  
Homepage: <http://www.city.tsukuba.lg.jp/>  
Edição: Jessica Megumi Kishinami  
Publicação Trimestral.  
Próxima Edição: 3 JUN



## AVISO DA POLÍCIA DE IBARAKI:

### COMUNIQUE A POLÍCIA CASO ENCONTRAR PESSOAS OU OBJETOS SUSPEITOS

Será realizada a Reunião Ministerial sobre o comércio e economia do G20 Ibaraki-Tsukuba no Centro de Conferência Internacional de Tsukuba nos dias 8 (sábado) e 9 (domingo) de junho de 2019. Para obter um bom andamento do evento e assegurar a segurança na região, a Polícia Civil pretende patrulhar os arredores do Centro de Conferência e impor restrições de trânsito para prevenir com antecedência atos de terrorismo e crimes. Comunique à polícia a presença de pessoas com atitudes suspeitas ou objetos estranhos ao seu redor.



## NÚMEROS DE TELEFONE:

**Emergência:** 110

**Delegacia Central de Tsukuba:** 029-851-0110

**Delegacia do Norte de Tsukuba:** 029-867-1191

**Central da Polícia Civil de Ibaraki – Divisão de Medidas de Prevenção de Congressos, Olimpíadas e Paraolimpíadas:**  
029-301-0110 (Horário: 9:00~17:00 de dias de semana)

## PRAZO DO PAGAMENTO DE IMPOSTOS

Vamos realizar o pagamento de impostos até o prazo estabelecido!

\*Quarta parcela do Imposto sobre Imóveis (Kotei Shisanzei) e Imposto de Planejamento Urbano (Toshi Keikakuzei).

**Vencimento: 28 de Fevereiro (Quinta-feira).**

Imposto sobre Imóveis e Imposto de Planejamento Urbano de 2019 (Valor total ou a primeira parcela).

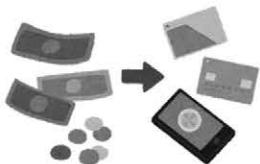
**Vencimento: 7 de Maio (Terça-feira).**

**Maiores informações:** Divisão de Propriedades (Shisanzei-ka) ou Divisão de Pagamento de Impostos (Nouzei-ka).

\*Nona parcela do Imposto do Seguro Nacional de Saúde. **Vencimento: 1 de Abril (Segunda-feira).**

**Maiores Informações:** Divisão do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken-ka).

## É POSSÍVEL REALIZAR O PAGAMENTO DE IMPOSTOS MUNICIPAIS ATRAVÉS DO CARTÃO DE CRÉDITO!



É possível realizar o pagamento de impostos municipais com o cartão de crédito, através do computador ou smartphone. Entre no site “Yahoo! Pagamento de Impostos” (“Yahoo! Koukin Shiharai”) pelo computador ou smartphone e digite o número de verificação da folha de pagamento e as informações do cartão de crédito. Dessa maneira, o pagamento pode ser efetuado em qualquer horário ou lugar de forma cashless desde que esteja dentro do prazo estabelecido.

### \*Os impostos que podem ser pagos:

Imposto sobre Imóveis (Kotei Shisanzei) e Imposto de Planejamento Urbano (Toshi Keikakuzei)

Imposto de Veículo a Motor Leve (Keijidousha-zei)

Imposto Residencial (Recolhimento Normal)

Imposto do Seguro Nacional de Saúde

### \*As bandeiras de cartão de crédito aceitas:

VISA, MasterCard, JCB, AMERICANEXPRESS, DinersClubs



## Procedimento de Uso:

1. Conecte a internet e acesse o site “Yahoo! Pagamento de Impostos” (“Yahoo! Koukin Shiharai”) (<https://koukin.yahoo.co.jp/>)

2. No topo da página principal do site, digite “Tsukuba-shi” na barra de pesquisa e clique na seção de impostos o imposto a ser pago, ou pesquise na seção de impostos e clique em “Ibaraki-ken Tsukuba-shi”.

### \*Para quem irá realizar o pagamento do Imposto de Veículo a Motor Leve (Keijidousha-zei):

O Imposto de Veículo a Motor Leve e o Imposto de Veículo (Jidousha-zei) são impostos diferentes. Na hora de clicar, verifique se o imposto escolhido está realmente escrito “Imposto de Veículo a Motor Leve – Tsukuba” (Keijidousha-zei (Tsukuba-shi)).

3. Verifique todos os itens de cuidado e se estiver de acordo, clique em “Verifique as taxas, os itens de cuidado e estou de acordo” (“Tesuu-ryou / Chuui jikou wo kakunin no ue, doui suru”) e tecla o botão “Continuar o procedimento” (“Otetsuzuki wa kochira”).

4. Digite o ano, número da notificação, período (período de pagamento) e número de confirmação escrito na folha de pagamento e clique em próximo (“Tsugi e”).
5. Verifique o valor do imposto a ser pago e digite as informações do cartão de crédito. Após isso, clique em próximo (“Tsugi e”).
6. Na página de verificação, verifique as informações junto com o folheto de pagamento e caso não houver nenhum erro, clique no botão “Pagar” (“Shiharau”) e o procedimento será finalizado.
7. Recomendamos imprimir a página do procedimento de pagamento como comprovante de pagamento.

**Maiores Informações:** Divisão de Pagamento de Impostos (Nouzei-ka).

## PROCEDIMENTO PARA OS QUE ESTÃO DEIXANDO TSUKUBA OU O JAPÃO

### EM CASO DE MUDANÇA PARA OUTRA CIDADE OU PROVÍNCIA DENTRO DO JAPÃO:

1. Entregue a Notificação de Mudança (Tenshutsu Todoke) na prefeitura de Tsukuba (Traga o seu documento de identificação), assim será concedido o Comprovante de Transferência (Tenshutsu Shoumei-sho). Com esse comprovante, realize o procedimento de entrada com o novo endereço até dentro de 14 dias após a mudança.
  2. **Filiados ao Seguro Nacional de Saúde:** realize o procedimento de cancelamento do seguro, devolução do cartão e quitação das taxas do seguro. A taxa do Seguro Nacional de Saúde será calculada novamente em parcelas mensais, por isso consulte com a prefeitura.
  3. **Filiados à Previdência Nacional:** não há nenhum procedimento a ser feito na prefeitura de Tsukuba, porém realize o procedimento de mudança de endereço da previdência com o novo endereço.
  4. **Beneficiários do Marufuku:** realize a devolução do Certificado de Beneficiário e assim será concedido o Comprovante de Beneficiário (Jukyusha-shou Koufu Joukyou Shoumei-sho). Com esse comprovante, realize o procedimento de entrada com o novo endereço
  5. **Beneficiários do Auxílio Infantil:** após o procedimento da Notificação de Cancelamento de Beneficiário (Jukyuu Jiyuu Shoumei-sho) em Tsukuba, realizar o procedimento de entrada com o novo endereço até dentro de 15 dias após a mudança, portando o Cartão do Seguro Nacional de Saúde, caderneta bancária, carimbo pessoal e Certificado de Renda do requerente do Auxílio Infantil.
  6. **Portadores de veículos de pequeno porte:** realize o procedimento de cancelamento de registro, portando o Certificado de Entrega de Placa (Hyoushiki Koufu Shoumei-sho / Documento adquirido ao requerer a placa), placa e carimbo pessoal. Após isso, realize o procedimento de registro no novo endereço com o carimbo pessoal e o Certificado de Cancelamento do Registro (Haisha Shoumei-sho).
  7. **Pessoas com filhos matriculados em escolas públicas de ensino fundamental ou ginásial:** peça o Certificado de Registro Escolar (Zaigaku Shoumei-sho) e da Lista de Livros Didáticos Oferecidos (Kyouka-sho Kyuuyo Shoumei-sho) na escola. Realize o procedimento necessário no Conselho de Educação do novo endereço.
- \*Antes de se mudar de Tsukuba, confira quais documentos serão necessários no novo endereço.



### EM CASO DE MUDANÇA PARA O EXTERIOR:

1. Para quem não pretende voltar para Tsukuba, entregue a Notificação de Mudança (Tenshutsu Todoke) na prefeitura de Tsukuba. Para quem pretende voltar dentro de 1 ano e que esteja dentro do período de visto, não é necessário realizar esse procedimento. No entanto, neste caso, será necessário continuar o pagamento do Seguro Nacional de Saúde, por isso realize o procedimento do débito automático antecipadamente ou peça para algum conhecido no Japão realizar o pagamento.
2. **Filiados ao Seguro Nacional de Saúde:** realize o procedimento de cancelamento do seguro, devolução do cartão e quitação das taxas do seguro. A taxa do Seguro Nacional de Saúde será calculada novamente em parcelas mensais, por isso consulte com a prefeitura.
3. **Filiados à Previdência Nacional:** entregue a Notificação de Cancelamento da Previdência (Shikaku Soushitsu Todoke). Para maiores informações sobre o recebimento do Pagamento Integral de Desligamento, favor consultar a explicação disponível em 9 línguas no site da Previdência Nacional (<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyuu/todoke/kyotsu/20150406.html>).
4. **Beneficiários do Marufuku:** realize a devolução do Certificado de Beneficiário.
5. **Beneficiários do Auxílio Infantil:** após o procedimento da Notificação de Cancelamento de Beneficiário (Jukyuu Jiyuu Shoumei-sho) em Tsukuba, será necessário consultar com o responsável encarregado do Auxílio Infantil sobre a forma de pagamento do auxílio até o mês da saída do país.
6. **Portadores de veículos de pequeno porte:** realize o procedimento de cancelamento de registro, portando o Certificado de Entrega de Placa (Hyoushiki Koufu Shoumei-sho / Documento adquirido ao requerer a placa), placa e carimbo pessoal.
7. **Pessoas com filhos matriculados em escolas públicas de ensino fundamental ou ginásial:** informe para a escola matriculada sobre a mudança para o exterior.

### PARA TODOS QUE SE IRÃO SE MUDAR DE TSUKUBA:

1. **Água:** é necessário notificar no caso de cancelamento do uso de água ou de mudança do nome do usuário. É possível realizar a notificação pessoalmente no primeiro andar da prefeitura de Tsukuba no Centro de Atendimento ao Consumidor da Companhia de Água de Tsukuba (Tsukuba-shi Suidou Okyaku-sama Center) ou por telefone. **Maiores informações por telefone:** Centro de Atendimento ao Consumidor da Companhia de Água de Tsukuba (Tsukuba-shi Suidou Okyaku-sama Center) **Telefone:** 029-851-2811 **Horário de Atendimento:** 8:30~17:15 **Recesso:** Feriados e período de ano novo (29 de dezembro ~ 3 de Janeiro).  
Atendimento inclui sábados e domingos.



2. **Luz:** informe com antecedência a Companhia Elétrica a data de mudança. A companhia irá calcular o último uso de eletricidade através do relógio de luz e calcular o valor do pagamento.

3. **Descarte de lixo de grande porte:** O lixo de grande porte são os lixos em que o comprimento do lado mais longo seja igual ou superior a 50 centímetros e que não caiba no saco de lixo de 40 litros. Para se desfazer do lixo de grande porte, leve diretamente ao Clean Center ou entre em contato com o Centro de Agendamento de Coleta de Lixo de Grande Porte (Sodai Gomi Uketsuke Center). Uma taxa é cobrada para a coleta de lixo de grande porte.

**Maiores informações / Agendamento por telefone:** Centro de Agendamento de Coleta de Lixo de Grande Porte (Sodai Gomi Uketsuke Center)

**Telefone:** 029-860-2984

**Atendimento:** Segunda-feira ~ Sexta-feira. Horário: 8:30~17:15.  
(Inclui feriados, excluindo o recesso de ano novo).



\*Os 4 tipos de eletrodoméstico como ar condicionado, TV, geladeira e lavadora de roupas (inclui secadora), e o computador não são coletados pela prefeitura de acordo com a Lei de Reciclagem. Consulte o site seguinte para obter maiores informações sobre a forma de deposição:  
<http://www.city.tsukuba.lg.jp/kurashi/recycle/gomi/katei/sodai/1004142.html>

## PAGAMENTO DO IMPOSTO RESIDENCIAL AO DEIXAR O JAPÃO

### 1. Obrigatoriedade de Pagamento do Imposto Residencial

O Imposto Residencial (Envolve o Imposto Municipal e o Imposto Provincial) do cidadão é calculado pela cidade onde o endereço está registrado na data de 1º de janeiro, com base na renda do ano anterior. Por isso, mesmo após deixar o Japão, é necessário realizar o pagamento do Imposto Residencial que já está tributado e mais ainda no ano seguinte, pode ocorrer de um novo Imposto Residencial ser tributado.

### 2. Forma de Pagamento

O Imposto Residencial pode ser pago pelo Recolhimento Especial (descontado diretamente do salário) ou Recolhimento Normal (o contribuinte realiza o pagamento direto do imposto através da Notificação de Imposto (Nouzei Tsuuchi-sho)). O imposto é calculado com base na renda do ano anterior, diante disso pode ocorrer do Imposto Regional ser tributado no ano seguinte, mesmo após o contribuinte ter se aposentado.

### 3. Pagamento do Imposto Residencial em Caso de Saída do Japão:

#### \*Saída do Japão entre Janeiro e Junho (Período antes do envio da Notificação de Imposto):

A Notificação de Imposto Residencial que deve ser pago no ano da saída é enviada nos meados de junho do mesmo ano. É necessário realizar o pagamento, caso a renda do ano anterior ultrapassar o limite determinado e ocorrer a tributação do Imposto Residencial. Em função disso, será preciso definir antes da saída, um responsável fiscal que será encarregado de lidar com os documentos fiscais e pagamento de impostos.

Sobre a forma de pagamento, o responsável fiscal poderá efetuar o pagamento com a Notificação de Imposto, no lugar do contribuinte. A outra maneira é a realização do pagamento antes do envio da Notificação de Imposto, pelo próprio contribuinte. Esse processo se chama "Pagamento Antecipado" e é preciso realizar alguns procedimentos para efetuá-lo.

#### \*Saída do Japão entre Junho e Dezembro (Período após o envio da Notificação de Imposto):

Não é necessário realizar nenhum tipo de procedimento, caso o valor total dos impostos estiver pago. Para quem ainda não cumpriu o pagamento do Imposto Residencial, será preciso definir um responsável fiscal que irá efetuar o pagamento no lugar do contribuinte.

#### Sobre o Responsável Fiscal (Nouzei Kanrinin):

- 1. Responsável Fiscal:** o responsável fiscal é um encarregado que irá se responsabilizar em lidar com as questões fiscais do contribuinte que não já não reside mais na cidade.
- 2. Quem pode se tornar Responsável Fiscal:** basicamente pode se tornar quem possuir residência ou negócio de trabalho dentro da cidade (Inclui corporações). É necessário notificar na Divisão de Imposto Municipal (Shiminzei-ka), caso nomear um responsável fiscal.
- 3. Função do Responsável Fiscal:** ele será encarregado de receber a Notificação de Imposto e outros documentos, lidar com as questões de impostos, como o pagamento deles.
- 4. Nomeação do Responsável Fiscal:** é preciso apresentar a "Declaração de Responsável Fiscal" (Nouzei Kanrinin Shinkoku-sho) na Divisão de Imposto Municipal (Shiminzei-ka) até dentro de 10 dias da data da saída do Japão.

#### Sobre o Pagamento Antecipado (Yotei Nouzei):

- 1. Pagamento Antecipado:** é calculado o valor dos impostos antes do envio da Notificação de Imposto e o contribuinte realizará o pagamento total dos impostos antes da saída do Japão.
- 2. Procedimento do Pagamento Antecipado:** é necessário apresentar cópias do Imposto de Renda Retido na Fonte (Gensen Choushuu-hyou) e da Declaração do Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku-sho), recibo de pagamento de seguros e outros documentos que comprovem a renda do ano anterior. O contribuinte será notificado posteriormente sobre o valor e a data de pagamento.

\*Entre em contato com a prefeitura em caso de dúvidas ou maiores informações.

**Maiores Informações:** Divisão de Atendimento ao Cidadão e Divisão de Imposto Municipal (Shimin Madoguchi-ka / Nouzei-ka).

## MATRÍCULA ESCOLAR PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS

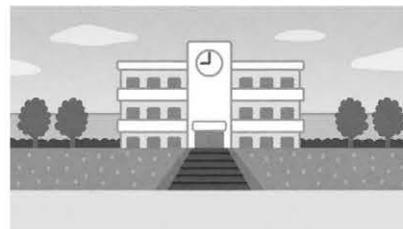
No Japão, o ensino fundamental de 6 anos e o ensino ginásial de 3 anos são considerados educação obrigatória. Para os responsáveis de crianças (estudantes) estrangeiras, a obrigatoriedade não se aplica, no entanto para aqueles que pretendem realizar a matrícula numa

escola japonesa, entre em contato com o Departamento de Educação Escolar. Contudo, para aqueles que já realizaram o procedimento da matrícula, não é necessário realizar este requisito.

Aplicam-se crianças que tem seu Registro de Residência em Tsukuba. Para os responsáveis das crianças que estão na idade de ingressar em escolas obrigatórias do ensino fundamental, ginásial, o aviso sobre a matrícula foi enviado no final de novembro.

E quem deseja ingressar em uma escola a qual não foi designada pelo seguintes motivos, realize o procedimento no Departamento de Educação Escolar:

1. Pessoas com planos de se mudar para outra cidade ou exterior.
2. Pessoas com planos de se mudar para outra área escolar dentro da cidade.
3. Pessoas com planos de se matricular nas escolas de assistência especial (Crianças com deficiência visual, auditiva, mental, física ou problemas de saúde)
4. Pessoas com planos de realizar o pedido de mudança para outra escola fora da sua área escolar
5. Pessoas com planos de adiar a matrícula por motivos de doença e outros.
6. Pessoas que não pretendem realizar a matrícula por outros motivos.



**Maiores Informações:** Divisão de Educação (Gakumu-ka).

### TODA QUARTA-FEIRA! ATENDIMENTO A ESTRANGEIROS DE TSUKUBA!

**Data e Horário:** Toda Quarta-feira, 10:00~13:00 (Cuidado! O horário mudou em Abril de 2018!)

**Línguas de Atendimento:** japonês básico, inglês e chinês.

Sinta-se livre de vir realizar uma consulta caso não saiba de algo ou esteja passando por dificuldades no cotidiano japonês! O atendimento realiza também consultas sobre questões de visto, trabalho, casamento, etc. O sigilo é garantido.

**Forma de Atendimento:** Pessoalmente ou por telefone (029-868-7700).

**Valor do Atendimento:** Gratuito.

**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba (Kokusai Kouryuu Kyoukai).

**Endereço:** Azuma 1-10-1, Tsukuba (No interior do Tsukuba Innovation Plaza).

**Telefone para consulta:** 029-868-7700

**Telefone do escritório da Associação:** 029-869-7675



### TRATAMENTO MÉDICO EM SUA LÍNGUA! ENVIO DE VOLUNTÁRIOS INTÉRPRETES NA ÁREA MÉDICA

Já ficou em apuros por não saber japonês no hospital? A Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba está oferecendo um serviço de envio de voluntários de intérpretes na área médica para possibilitar um atendimento seguro nos hospitais. A partir de 1 de Abril de 2019, o envio passou a ser apenas para instituições médicas associadas. Pode ocorrer a cobrança de taxa pelo uso deste atendimento. Para maiores informações, acesse o site da Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba, na seção de intérpretes na área médica (<https://www.inter.or.jp/iryo-tsyaku.htm>) e cheque o panfleto disponível em formato PDF!

**Hospitais de envio:** Hospitais em que a Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba e a Associação de Envio de Voluntários de Tradução Médicas estão associadas. (No presente momento, somente o Hospital da Universidade de Tsukuba e Hospital Medical Center de Tsukuba estão oferecendo o envio desse serviço em 1º de Abril de 2019)

**Conteúdos da tradução:** Recepção, consultas, exames, diagnósticos, cirurgias, formulário de consentimento, atestados e entre outros.

**Línguas oferecidas:** Inglês, chinês, espanhol e português.

**Valor:** O valor varia de acordo com cada instituição médica. (No presente momento, em 1º de Abril de 2019, no Hospital da Universidade de Tsukuba, o paciente arca com um certo valor.)

**Como se inscrever:** Pedimos para entrar em contato pessoalmente com os funcionários do hospital.

**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba (Kokusai Kouryuu Kyoukai).

**Endereço:** Azuma 1-10-1, Tsukuba (No interior do Tsukuba Innovation Plaza). **Telefone:** 029-869-7675.



### AULA DE CULINÁRIA JAPONESA PARA ESTRANGEIROS

Que tal cozinhar comida caseira japonesa? Um chef de restaurante de comida Kaiseki será convidado como professor e realizará uma aula de culinária japonesa.

**Data e Horário:** 11 de Março (Segunda-feira) de 2019. Das 10:30~14:30.

**Local:** Centro de Intercâmbio de Azuma (Azuma Kouryuu Center) – Sala de Culinária.

**Público-alvo:** Estrangeiros que moram e trabalham em Tsukuba.

**Professor:** Professora Takako Nohori (Restaurante Shokuraku Kaiseki Fuudoan)

**Limite:** 20 pessoas.

**Valor:** 1500 ienes.

**O que levar:** Avental e um recipiente plástico para levar para casa (será utilizado para guardar a comida, caso houver excesso).

**Menu do dia:** Katsu-don, espinafre com gergelim e sopa Kenchin. (O menu pode mudar.)

Caso houver algum alimento que não seja permitido se ingerir por motivos religiosos, será possível substituir por outros ingredientes.



**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba (Kokusai Kouryuu Kyoukai).

**Endereço:** Azuma 1-10-1, Tsukuba (No interior do Tsukuba Innovation Plaza). **Telefone:** 029-869-7675. **E-mail:** [info@inter.or.jp](mailto:info@inter.or.jp)